PROTOKOLL

till stabiliserings- och associeringsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Albanien, å andra sidan, med anledning av Republiken Kroatiens anslutning till Europeiska unionen

KONUNGARIKET BELGIEN,

REPUBLIKEN BULGARIEN,

REPUBLIKEN TJECKIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

REPUBLIKEN ESTLAND,

IRLAND,

REPUBLIKEN GREKLAND,

KONUNGARIKET SPANIEN,

REPUBLIKEN FRANKRIKE,

REPUBLIKEN KROATIEN,

REPUBLIKEN ITALIEN,

REPUBLIKEN CYPERN,

REPUBLIKEN LETTLAND,

REPUBLIKEN LITAUEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

UNGERN,

MALTA,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

REPUBLIKEN POLEN,

REPUBLIKEN PORTUGAL,

RUMÄNIEN,

REPUBLIKEN SLOVENIEN,

REPUBLIKEN SLOVAKIEN,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE,

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND,

Fördragsslutande parter i fördraget om Europeiska unionen, fördraget om Europeiska unionens funktionssätt och fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen, nedan kallade *medlemsstaterna*, och

EUROPEISKA UNIONEN och EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN, nedan kallade *Europeiska unionen*,

å ena sidan, och

REPUBLIKEN ALBANIEN, nedan kallad ”Albanien”,

å andra sidan,

HAR ENATS OM FÖLJANDE

MED BEAKTANDE av Republiken Kroatiens (nedan kallad *Kroatien*) anslutning till Europeiska unionen den 1 juli 2013, och

av följande skäl:

(1) Stabiliserings- och associeringsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Albanien, å andra sidan, (nedan kallat *stabiliserings- och associeringsavtalet*) undertecknades i Luxemburg den 12 juni 2006 och trädde i kraft den 1 april 2009.

(2) Fördraget om Kroatiens anslutning till Europeiska unionen (nedan kallat *anslutningsfördraget*) undertecknades i Bryssel den 9 december 2011.

(3) Kroatien anslöt sig till Europeiska unionen den 1 juli 2013.

(4) Enligt artikel 6.2 i anslutningsakten för Kroatien ska Kroatiens anslutning till stabiliserings-och associeringsavtalet godkännas genom att ett protokoll till avtalet ingås.

(5) Samråd enligt artikel 36.3 i stabiliserings- och associeringsavtalet har hållits för att säkerställa att hänsyn tas till Europeiska unionens och Albaniens gemensamma intressen enligt det avtalet.

HÄRIGENOM AVTALAS FÖLJANDE.

AVSNITT I

Avtalsslutande parter

Artikel 1

Kroatien ska vara part i stabiliserings- och associeringsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Albanien, å andra sidan, som undertecknades i Luxemburg den 12 juni 2006 (nedan kallat *stabiliserings- och associeringsavtalet*), och ska på samma sätt som övriga medlemsstater i Europeiska unionen anta och beakta texten till stabiliserings- och associeringsavtalet och till de gemensamma förklaringar och de ensidiga förklaringar som åtföljer slutakten som undertecknades samma dag.

ANPASSNINGAR AV TEXTEN TILL STABILISERINGS- OCH ASSOCIERINGSAVTALET OCH DESS BILAGOR OCH PROTOKOLL

AVSNITT II

Jordbruksprodukter

Artikel 2

Jordbruksprodukter i strikt mening

Bilaga II c till stabiliserings- och associeringsavtalet ska ersättas med texten i bilaga I till detta protokoll.

AVSNITT III

Ursprungsregler

Artikel 3

Bilaga IV till protokoll 4 till stabiliserings- och associeringsavtalet ska ersättas med texten i bilaga II till det här protokollet.

ÖVERGÅNGSBESTÄMMELSER

AVSNITT IV

Artikel 4

Världshandelsorganisationen (WTO)

Albanien förbinder sig att i samband med denna utvidgning av Europeiska unionen inte göra några anspråk, framställningar eller hänskjutanden och inte ändra eller frånträda några medgivanden enligt artiklarna XXIV.6 och XXVIII i Gatt 1994.

Artikel 5

Ursprungsintyg och administrativt samarbete

1. Utan att det påverkar tillämpningen av åtgärder som härrör från den gemensamma handelspolitiken ska ursprungsintyg, som på vederbörligt sätt utfärdats av antingen Albanien eller Kroatien eller upprättats inom ramen för ett förmånsavtal som tillämpas dem emellan, godtas i respektive länder, under förutsättning att

a) sådan ursprungsstatus medför förmånlig tullbehandling enligt bestämmelserna om förmånstull i stabiliserings- och associeringsavtalet,

b) ursprungsintyget och transportdokumenten utfärdades eller upprättades senast dagen före anslutningen, och

c) ursprungsintyget inges till tullmyndigheterna inom fyra månader räknat från anslutningsdagen.

I de fall då varor före anslutningsdagen deklarerats för import till antingen Albanien eller Kroatien får ett ursprungsintyg som utfärdats eller upprättats enligt ett förmånsavtal också godtas, under förutsättning att det inges till tullmyndigheterna inom fyra månader räknat från anslutningsdagen.

2. Albanien och Kroatien får behålla de tillstånd genom vilka status som *godkänd exportör*har beviljats inom ramen för ett förmånsavtal som tillämpats dem emellan, under förutsättning att

a) en sådan bestämmelse även ingår i det stabiliserings- och associeringsavtal som ingåtts mellan Albanien och Europeiska unionen före dagen för Kroatiens anslutning, och

b) de godkända exportörerna tillämpar de ursprungsregler som gäller enligt det avtalet.

c) Dessa tillstånd ska senast ett år efter dagen för Kroatiens anslutning ersättas med nya tillstånd utfärdade i enlighet med villkoren i stabiliserings- och associeringsavtalet.

3. Begäran om kontroll i efterhand av ursprungsintyg som utfärdats enligt det förmånsavtal som avses i punkt 1 ska godtas av de behöriga tullmyndigheterna i Albanien eller Kroatien under en period av tre år efter utfärdandet av ursprungsintyget i fråga och får göras av dessa myndigheter inom en period av tre år efter det att ursprungsintyget godtagits i samband med att det ingivits till dessa myndigheter till stöd för en importdeklaration.

Artikel 6

Varor under transitering

1. Bestämmelserna i stabiliserings- och associeringsavtalet får tillämpas på varor som exporteras antingen från Albanien till Kroatien eller från Kroatien till Albanien som uppfyller villkoren i protokoll 4 till stabiliserings- och associeringsavtalet och som dagen för Kroatiens anslutning befinner sig antingen under transport eller i tillfällig förvaring, i ett tullager eller i en frizon i Albanien eller Kroatien.

2. I sådana fall får förmånsbehandling beviljas under förutsättning att ett ursprungsintyg som utfärdats i efterhand av tullmyndigheterna i exportlandet lämnas in till tullmyndigheterna i importlandet inom fyra månader räknat från dagen för Kroatiens anslutning.

Artikel 7

Kvoter för 2013

För 2013 ska volymerna i de nya tullkvoterna och ökningen av volymerna i befintliga tullkvoter beräknas i proportion till basvolymerna, varvid hänsyn ska tas till den del av perioden som förflutit före den 1 juli 2013.

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER OCH SLUTBESTÄMMELSER

AVSNITT V

Artikel 8

Detta protokoll och dess bilagor ska utgöra en integrerad del av stabiliserings- och associeringsavtalet.

Artikel 9

1. Detta protokoll ska godkännas av Europeiska unionen och dess medlemsstater och av Republiken Albanien i enlighet med deras egna förfaranden.

2. Parterna ska till varandra anmäla att de förfaranden som avses i punkt 1 har slutförts. Godkännandeinstrumenten ska deponeras hos Europeiska unionens råds generalsekretariat.

Artikel 10

1. Detta protokoll träder i kraft den första dagen i den månad som följer på den månad då det sista godkännandeinstrumentet har deponerats.

2. Om samtliga godkännandeinstrument för detta protokoll inte har deponerats före den 1 juli 2013, ska protokollet tillämpas provisoriskt med verkan från den dagen.

Artikel 11

Detta protokoll är upprättat i två exemplar på bulgariska, danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, italienska, kroatiska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska, ungerska och albanska språken, vilka alla texter är lika giltiga.

Artikel 12

Texten till stabiliserings- och associeringsavtalet, inbegripet de bilagor och protokoll som utgör en integrerad del av detta, samt slutakten och de förklaringar som åtföljer denna, ska upprättas på kroatiska språket, vilka texter ska vara giltiga på samma sätt som de ursprungliga texterna. Stabiliserings- och associeringsrådet ska godkänna dessa texter.

Съставено в Брюксел на двадесети февруари две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el veinte de febrero de dos mil catorce.
V Bruselu dne dvacátého února dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den tyvende februar to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Februar zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta veebruarikuu kahekümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εἰκοσι Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the twentieth day of February in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le vingt février deux mille quatorze.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an fichiú lá de Feabhra an bhliain dhá mhíle agus a ceathair déag.
Sastavljeno u Bruxellesu dvadesetog veljače dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì venti febbraio duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada divdesmitajā februārī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų vasario dvidešimtą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizennegyedik év február havának huszadik napján.
Magħmul fi Brussell, fl-għoxrin jum ta' Frar tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de twintigste februari tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego lutego roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em vinte de fevereiro de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la douăzeci februarie două mii paisprezece.
V Bruseli dvadsiateho februára dvetisícštrnásť.
V Bruslju, dne dvajsetega februarja leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenä päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den tjugonde februari tjugohundrafjorton.
Bërë në Bruksel, më njëzet shkurt dymijë e katërmbëdhjetë

За държавите-членки
Por los Estados miembros
Za členské státy
For medlemsstaterne
Für die Mitgliedstaaten
Liikmesriikide nimel
Για τα κράτη μέλη
For the Member States
Pour les États membres
Za države članice
Per gli Stati membri
Dalībvalstu vārdā
Valstybių narių vardu
A tagállamok részéről
Ghall-Istati Membri
Voor de lidstaten
W imieniu państw Członkowskich
Pelos Estados-Membros
Pentru statele membre
Za členské štáty
Za države članice
Jäsenvaltioiden puolesta
För medlemsstaterna
Për Vendet Anëtare



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Për Bashkimin Europian



За Република Албания
Por la República de Albania
Za Albánskou republiku
På Republikken Albaniens vegne
Für die Republik Albanien
Albaania Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Αλβανίας
For the Republic of Albania
Pour la République d'Albanie
Za Republiku Albaniju
Per la Repubblica di Albania
Albānijas Republikas vārdā
Albanijos Respublikos vardu
az Albán Köztársaság részéről
Għar-Repubblika ta' l-Albanija
Voor de Republiek Albanië
W imieniu Republiki Albanii
Pela República da Albânia
Pentru Republica Albania
Za Albánsku republiku
Za Republiko Albanijo
Albanian tasavallan puolesta
För Republiken Albanien
Për Republikën e Shqipërosë



BILAGA I

”BILAGA II c

Albaniens tullmedgivanden för jordbruksråvaror med ursprung i gemenskapen

(som avses i artikel 27.3 c)

KN-nr	Varuslag	Årlig kvot (i ton)	Kvottullsats
0401 10 10	MJÖLK OCH GRÄDDE, INTE KONCENTRERADE OCH INTE FÖRSATTA MED SOCKER ELLER ANNAT SÖTNINGSMEDEL, MED EN FETTHALT AV HÖGST 1 VIKTPROCENT I FÖRPACKNINGAR MED ETT INNEHÅLL AV HÖGST 2 LITER	790	0 %
0401 20 11	MJÖLK OCH GRÄDDE, INTE KONCENTRERADE OCH INTE FÖRSATTA MED SOCKER ELLER ANNAT SÖTNINGSMEDEL, MED EN FETTHALT AV MER ÄN 1 VIKTPROCENT MEN HÖGST 3 VIKTPROCENT I FÖRPACKNINGAR MED ETT INNEHÅLL AV HÖGST 2 LITER		
0401 20 91	MJÖLK OCH GRÄDDE, INTE KONCENTRERADE OCH INTE FÖRSATTA MED SOCKER ELLER ANNAT SÖTNINGSMEDEL, MED EN FETTHALT AV MER ÄN 3 VIKTPROCENT MEN HÖGST 6 VIKTPROCENT I FÖRPACKNINGAR MED ETT INNEHÅLL AV HÖGST 2 LITER		
1001 91 20 (tidigare 1001 90 91)	VANLIGT VETE OCH BLANDSÄD AV VETE OCH RÅG, FÖR UTSÄDE	42 000	0 %
1001 99 00 (tidigare 1001 90 99)	SPÄLT, VANLIGT VETE OCH BLANDSÄD AV VETE OCH RÅG (MED UNDANTAG FÖR UTSÄDE)		
1005 90 00	MAJS (MED UNDANTAG FÖR UTSÄDE)	10 000	0 %”

BILAGA II

"BILAGA IV

Fakturadeklaration

Fakturadeklarationen, vars text återges nedan, måste upprättas enligt fotnoterna. Fotnoterna behöver inte återges.

Bulgarisk version

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … ([1])) декларира, че освен където ясно е отбелязано друго, тези продукти са с … ([2]) преференциален произход.

Spansk version

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera nº … ([1])) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial … ([2]).

Tjeckisk version

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení … ([1])) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v … ([2]).

Dansk version

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. … ([1])), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i … ([2]).

Tysk version

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. … ([1])) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte … ([2]) Ursprungswaren sind.

Estnisk version

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolli kinnitus nr. … ([1])) deklareerib, et need tooted on … ([2]) sooduspäritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidetud teisiti.

Grekisk version

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ'αριθ. … ([1])) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής … ([2]).

Engelsk version

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No … ([1])) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of … ([2]) preferential origin.

Fransk version

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière nº … ([1])) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle … ([2]).

Kroatisk version

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br. … ([1])) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi … ([2]) preferencijalnog podrijetla.

Italiensk version

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. … ([1])) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale … ([2]).

Lettisk version

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. … ([1])), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme … ([2]).

Litauisk version

Šiame dokumente išvardytų produktų eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. … ([1])) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra … ([2]) preferencinės kilmės produktai.

Ungersk version

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: … ([1])) kijelentem, hogy eltérő egyértelmű jelzés hiányában az áruk preferenciális … ([2]) származásúak.

Maltesisk version

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. … ([1])) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali … ([2]).

Nederländsk version

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. … ([1])), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële … oorsprong zijn ([2]).

Polsk version

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr … ([1])) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają … ([2]) preferencyjne pochodzenie.

Portugisisk version

O abaixo-assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º … ([1])), declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial … ([2]).

Rumänsk version

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. … ([1])) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială … ([2]).

Slovakisk version

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia … ([1])) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v … ([2]).

Slovensk version

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. … ([1])) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno … ([2]) poreklo.

Finsk version

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o … ([1])) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja … alkuperätuotteita ([2]).

Svensk version

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. … ([1])) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande … ursprung ([2]).

Albansk version

Eksportuesi i produkteve të përfshira në këtë dokument (autorizim doganor Nr. … ([1])) deklaron që, përveç rasteve kur tregohet qartësisht ndryshe, këto produkte janë me origjinë preferenciale … ([2]).

…… ([3])

(Ort och datum)

…… ([4])

(Exportörens underskrift; namnet på den person som undertecknar deklarationen ska även anges med tryckbokstäver.)

([1]) Om fakturadeklarationen upprättas av en godkänd exportör, ska numret på dennes tillstånd anges här. Om fakturadeklarationen inte upprättas av en godkänd exportör, ska orden inom parentes uteslutas eller utrymmet lämnas blankt.

([2]) Produkternas ursprung ska anges. Om fakturadeklarationen helt eller delvis hänför sig till produkter med ursprung i Ceuta och Melilla måste exportören klart ange dem i det dokument på vilket deklarationen upprättas med hjälp av symbolen 'CM'.

([3]) Dessa uppgifter kan utelämnas om upplysningen finns i själva dokumentet.

([4]) I de fall då exportörens underskrift inte erfordras innebär undantaget från underskrift också undantag från angivande av vederbörandes namn."